

La traducción de textos filosóficos del alemán al euskara. Situación general y problemas concretos

Ibon URIBARRI ZENEKORTA
Euskal Herriko Unibertsitatea/UPV

Como citar este artículo:

URIBARRI ZENEKORTA, Ibon (2003) «La traducción de textos filosóficos del alemán al euskara. Situación general y problemas concretos», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 179-194. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_IUZ_Traduccion.pdf>.



La traducción de textos filosóficos del alemán al euskara. Situación general y problemas concretos

Ibon URIBARRI ZENEKORTA
Euskal Herriko Unibertsitatea/UPV
fipurzei@vc.ehu.es

Resumen

El presente artículo consta de tres partes: Primero se presentan las actividades desarrolladas en el campo de la traducción entre el alemán y el euskara en los últimos años, con datos concretos. Se describe brevemente el trabajo realizado en instituciones como la EIZIE (Asociación Vasca de Traductores, Correctores e Intérpretes) y varias editoriales, prestando especial atención a la colección «*Literatura unibertsala*», para reflejar la situación actual. Se detallan, además, los procesos de selección de textos y de traductores, así como los controles de calidad de cada institución o empresa. En segundo lugar se presentan las actividades en el campo de la traducción de textos filosóficos alemanes al euskara en los últimos años. Se comenta el trabajo de las editoriales Klasikoak y Jakin (sobre todo, el trabajo más sistemático y elaborado de la primera). Se describe brevemente todo el proyecto Klasikoak, su funcionamiento y sus resultados (lista de traducciones, corpus de conceptos, digitalización, etc.). A continuación se presentan algunos problemas específicos de la traducción de este tipo de textos al euskara (normalización de la lengua, terminología, sintaxis, etc.) sobre la base de varias traducciones propias. Finalmente, se presentan las iniciativas del primer puesto docente universitario creado expresamente para tratar la traducción alemán-euskara: 1. Estudio contrastivo entre los dos idiomas, que podría dar lugar a la elaboración de una gramática comparada; 2. Creación del primer diccionario alemán-euskara-alemán; 3. Estudio histórico y sistemático de la actividad traductora entre los dos idiomas.

Introducción

Mi trabajo se va a centrar primero en una descripción general de la situación de la traducción de libros al euskara, dado que soy el único participante en el congreso que trabaja sobre la traducción a este idioma. Intentaré siempre dar más detalles de la traducción del alemán, ya que este es mi campo. Luego pasaré a tratar la traducción de los textos filosóficos y los problemas que plantean. Finalmente presentaré los proyectos que se acaban de poner en marcha tras la creación del primer (y probablemente único) puesto docente dedicado a la traducción del alemán al euskara.

1. Panorama general

1.1. Situación actual y datos relevantes

La producción de traducciones al euskara se encuentra con dos graves problemas históricos: situación de falta de normalización de la lengua vasca y la falta de una tradición significativa de la actividad traductora. Aunque se han dado grandes pasos en los últimos años hacia el establecimiento de una lengua unificada (por ejemplo, el diccionario normativo), el euskara no ha logrado alcanzar un uso normalizado en varias áreas. Por otro lado, aunque se ha traducido al euskara desde antiguo, el número de las traducciones ha sido escaso hasta muy recientemente. Se puede decir que el panorama de la traducción al euskara cambia radicalmente a partir de la aprobación del Estatuto de Autonomía en 1979 y la Ley de Normalización del euskara en 1982. La oficialidad del bilingüismo obliga entonces a una gran labor traductora dentro de la administración, pero esta actividad florece también en amplios sectores culturales gracias al establecimiento de medios de comunicación en lengua vasca y el surgimiento de casas editoras que trabajan principalmente en ese idioma.

En los últimos años la producción anual de libros en euskara se ha estabilizado en torno a 1.200 títulos, de los que un 35 % son traducciones. Estas cifras se distribuyen de modo irregular: en literatura para adultos, el porcentaje de traducciones es del 14 %, mientras en literatura infantil y juvenil sube al 75%. La mayor demanda en esta área obliga a recurrir más frecuentemente a traducciones. Sin embargo, esta actividad traductora viene condicionada por la falta de formación de muchos traductores, además de los problemas generales a los que hemos hecho antes alusión. Entre los años 1980 y 1990 funcionó la Escuela de Traducción de Martutene (San Sebastián) y en la misma década también existió una escuela de traducción organizada por el IVAP (Instituto Vasco de Administraciones Públicas), centrada en la traducción de documentos de la administración.

La primera de estas escuelas fue el germen de EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarte/ Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos). La asociación surgió en 1988 con 60 miembros (actualmente tiene más de 180). Una de sus actividades más características han sido los seminarios de formación. También ha organizado tres cursos de verano de la Universidad del País Vasco (EHU/UPV) con expertos nacionales e internacionales (las actas se publicaron como números especiales de la revista SENEZ). La propia EHU/UPV también dio sus primeros pasos con el establecimiento de un master de traducción de dos años en Vitoria. Finalmente, en el curso 2000/01 se han introducido los estudios de Traducción e Interpretación en Vitoria. Estos estudios han llegado a responder muy tarde al gran incremento de la actividad traductora desde los primeros años 80, pero se espera que a partir de ahora colaboren a la mejora de esta profesión y además aporten elementos para un análisis científico de los diversos problemas en torno a la traducción.

1.2. EIZIE

La asociación EIZIE ha sido una de las organizaciones más activas en el campo de la traducción al euskara. Sus estatutos fijan estos objetivos principales:

- Proteger jurídicamente a los traductores y mejorar sus condiciones de trabajo. Siguiendo las directrices de la UNESCO, la asociación promueve la defensa de la propiedad intelectual, la inalterabilidad del texto traducido, la publicidad del traductor, etc. La asociación ha conseguido defender estos principios en los ámbitos que controla, entre sus miembros y en la colección «*literatura unibertsala*» principalmente, pero no en otros que trabajan fuera de su esfera de acción, como en la traducción de libros de texto y de literatura infantil y juvenil en diversas editoriales. El servicio de asesoría jurídica para la defensa de derechos de los traductores es muy activo en todo lo que tenga que ver con propiedad intelectual, contratos e impuestos.
- Velar por la calidad de las traducciones. El punto de partida era, y hasta cierto punto sigue siendo, problemático porque la lengua de llegada no tiene un uso normalizado en muchas áreas y el lector no está habituado a leer cierto tipo de textos en euskara (solamente las generaciones más jóvenes están preparadas para enfrentarse a una gran variedad de textos en este idioma). Esto ha obligado al traductor a hacer una labor de normalizador del idioma en los últimos años, creando a veces incluso usos lingüísticos nuevos en áreas poco tratadas. Al mismo tiempo, la asociación ha tratado de lograr y mantener unos estándares de calidad en los trabajos de sus miembros, que al mismo tiempo sirvieran de modelo para otras traducciones. Esto se refleja sobre todo en la metodología usada en el programa de traducción «*Literatura unibertsala*», gestionada por la asociación. En el marco de este esfuerzo la asociación ha publicado también una antología de traducciones en tres volúmenes con el título *Itzulpenen antología*.
- Promover traducciones. Las traducciones al euskara tienen el problema de un coste añadido en un mercado minoritario. Por eso esta actividad necesita de un gran apoyo. La asociación se esfuerza en fomentar las relaciones profesionales y el intercambio de información. También gestiona una lista de correo entre sus miembros (ITZUL). Además, publica un boletín informativo para los miembros, KERA, que recoge noticias sobre la profesión (se han publicado ya 44 números, y desde el número 24 aparecen en la página oficial de la asociación, www.eizie.org). El principal programa de apoyo a la traducción literaria es la colección «*literatura unibertsala*». Se trata de un programa de traducción de 150 clásicos de la literatura universal (v. apéndice A), financiado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, gestionado por la asociación EIZIE y publicado por una editorial que se elige por concurso público, por lo que esta ha cambiado según las fases. La asociación elige los títulos que se propone traducir usando criterios de representatividad, calidad, pluralidad de idiomas, etc. Tras la elección se convoca un concurso público de pro-

puestas en forma de muestras anónimas de la traducción de las primeras páginas de la obra. Un jurado elige las mejores propuestas para cada obra y adjudica los encargos de traducción. Tras la finalización de la traducción, una mesa de lectura controla la calidad del resultado y tiene la potestad de devolver el trabajo para revisión, si detecta una cierta cantidad de errores. Además, la asociación obliga a la editorial que finalmente publica la traducción a disponer de un corrector adicional. Todas estas medidas han dado como resultado un estándar de calidad muy alto que sirve de referencia en todas las traducciones literarias que se hacen al margen de la asociación.

- Mejorar la formación de los traductores. La asociación mantiene una biblioteca sobre traducción en su sede. También publica una revista anual dedicada a los aspectos de la teoría y la pragmática de la traducción, SENEZ. Hasta ahora se han publicado 25 números, incluyendo algunos números especiales que recogen los cursos de verano organizados por la asociación (se pueden encontrar los números a partir del 14 en la página oficial de la asociación). Otros materiales tendentes a la mejora de las traducciones son un CD-ROM que recoge locuciones populares y, sobre todo, un catálogo de traducciones al euskara (con 6.793 entradas, hasta 1996) y de traductores. Esta herramienta, que será colgada próximamente en la página de la asociación, será un referente fundamental para futuros trabajos y estudios.
- Defender los intereses económicos y sociales de los traductores. La asociación trabaja por la defensa de los intereses económicos de los traductores e intenta favorecer el prestigio social de la figura del traductor.

En lo que toca a la traducción literaria del alemán al euskara nos encontramos con una lista de 9 títulos publicados y otro ya adjudicado dentro de la mencionada colección «*Literatura unibertsala*».

- *Ipuin fantastikoak/Antología*, E.T.A. Hoffmann (Antton Garikano)
- *Anton Camenzind*, Hermann Hesse (Xabier Mendiguren)
- *Herioa Venezian/Der Tod in Venedig*, Thomas Mann (Xabier Mendiguren)
- *Hautapen-ahaidetasunak/Die Wahlverwandschaften*. J. W. von Goethe, (Xabier Mendiguren)
- *Michael Kolhass*, Heinrich von Kleist (Xabier Mendiguren)
- *Katua eta saga/Katz und Maus*, Günter Grass (Xabier Mendiguren)
- *Peter Schlemihls-en istorio miresgarria/Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, A. von Chamisso (Antton Garikano)
- *Törless ikaslearen nahasmenduak/Die Verwirrungen des Zöglings Törless*, Robert Musil (Koldo Morales)
- *Berlin Alexanderplatz*, Alfred Döblin (Antton Garikano)
- *Zwischen neun und neun*, Leo Perutz (Antton Garikano)

Estos títulos representan aproximadamente un 10 % de los resultados actuales del programa. Como se ve, dominan las obras del siglo XIX y primera mitad del

xx. La razón puede ser que un programa de este tipo es precisamente el marco más adecuado (y seguramente el único posible) para traducir clásicos del siglo XIX. Otro dato relevante es que, con una única excepción, el grueso de las traducciones del alemán es obra de dos únicas personas, lo que indicaría falta de traductores del alemán. A partir de estos datos, habría que hacer un estudio crítico de la representatividad de estas traducciones y un estudio sistemático de cada una de las traducciones, dado que su número es muy limitado.

Sin salir aún del campo de la traducción literaria del alemán, he encontrado cierta actividad traductora en otras editoriales, que por fortuna amplían el campo temporal con obras que pertenecen en su mayoría a la segunda mitad del siglo XX. En la editorial Elkar, la más activa de todas, encontramos 5 títulos en literatura para adultos y otros 5 en literatura infantil y juvenil.

- *Estepako otsoa/Der Steppenwolf*, Hermann Hesse (Pello Zabaleta)
- *Pailazo baten aburuak/Ansichten eines Clowns*, Heinrich Böll (José Antonio Azpiroz)
- *Katharina Blumen ohore galdua/Die verlorene Ehre von Katharina Blum*, (traductor desconocido)
- *Prozesua/Der Prozess*, Franz Kafka (Antton Garikano)
- *Homo faber*, Max Frisch (Joxe Austin Arrieta)

- *Ingeles bat etxean*, Christine Nörtlinger (X. Mendiguren Bereziartua)
- *Hodeia*, Gudrun Pause Wang (X. Mendiguren Bereziartua)
- *Lena teilatuan*, Peter Härtling (Pello Zabaleta)
- *Amaren historia*, Urs M. Fiechtner (traductor desconocido)
- *Gabon panpinatxo*, Heide Hasse Muller (Pello Zabaleta)

En la editorial Erein, encontramos los dos únicos ejemplos de poesía con los que nos hemos topado hasta el momento y otros dos títulos de literatura infantil y juvenil.

- *Poemak*, Friedrich Hölderlin (Eduardo Gil Bera)
- *Hyperion*, Friedrich Hölderlin (Eduardo Gil Bera)

- *Izarretan bidean zihoan txakurra*, Henning Mankell
- *Itzalak luzatu egiten dira ilunabarrean*, Henning Mankell

La editorial Alberdania tiene 3 títulos publicados.

- *Keuner jaunaren kondairak/Geschichten vom Herrn Keuner*, Bertolt Brecht (Joxerra Garzia)
- *Batzarra Telgten/Treffen in Telgte*, Günter Grass (Andolin Eguzkitza)
- *Xake nobela, Schachnovelle*, Stefan Zweig (Xabier Mendiguren Bereziartua)

Finalmente, en la editorial Susa encontramos un solo título.

- *Kontrabajua/Der Kontrabass*, Patrick Süskind (traductor desconocido)

2. Traducción de textos filosóficos

En la producción de traducciones de filosofía, entendida ésta de manera amplia de modo que englobe toda el área del pensamiento, se debe mencionar un programa específico creado para traducir este tipo de textos: *Klasikoak*. También se hará una breve referencia a la producción de la editorial Jakin. En todo este apartado haremos especial hincapié en las traducciones a partir del alemán. Al final de esta parte se hará mención brevemente de los problemas específicos más generales que presentan estos textos.

2.1. *Klasikoak*

Se trata de un proyecto independiente impulsado por una sociedad sin ánimo de lucro que nace el año 1991 con la intención de traducir 50 clásicos del pensamiento universal en una primera fase y otros 50 en la segunda fase ahora en marcha (ver apéndice B). El primer impulso surgió del empeño personal de varias personas, entre las que habría que destacar a Xabier Mendiguren Bereziartua, que consiguió el apoyo de la Fundación BBV, luego BBVA, y también en segundo plano el de las Cajas de Ahorro Provinciales vascas y de la EHU/UPV y de la Universidad de Deusto. El proyecto ha recibido financiación europea en algunos momentos. Este proyecto se enmarca conscientemente en el proceso de normalización del euskara. El objetivo general para el que se trabaja desde diferentes áreas es poner al idioma en una situación en la que sus hablantes puedan tratar de cualquier tema. Las dificultades para el tratamiento de contenidos culturales son especialmente grandes por la falta de tradición, y la gravedad de estos problemas se agudiza en la temática específica del pensamiento. Los promotores del programa constataron que se había hecho un gran trabajo en el área educativa, pero especialmente hasta el nivel de la enseñanza secundaria. Se ha producido gran cantidad de valiosos materiales, aunque siga habiendo aún muchas lagunas. Sin embargo, al llegar al ámbito universitario nos encontramos con que estas lagunas se convierten en océanos. La EHU/UPV y otras instituciones académicas como la Udako Euskal Unibertsitatea (Universidad vasca de verano) están trabajando en la preparación de materiales académicos de nivel universitario. Sin embargo, se trata normalmente de publicaciones temáticas con clara intencionalidad pedagógica y divulgativa.

El proyecto *Klasikoak*, por su parte, tiene como objetivo la traducción de obras fundamentales del pensamiento, trabajo fundamental que la universidad no alcanza a llevar a cabo. Así, se quiere normalizar el uso del euskara también en estas áreas y establecer de ese modo una conexión directa de la cultura vasca con el pensamiento occidental. Para ello, el proyecto busca una selección equilibrada de títulos, idiomas y estilos. El objetivo fundamental del mismo es la creación de una infraestructura bibliográfica para la educación, que sirva también como base cultural de referencia y de apoyo a la creación ensayística y literaria. Así, se quiere convertir en un apoyo básico para favorecer la unidad

del euskara estándar mediante el desarrollo de la prosa filosófico-científica, el enriquecimiento del vocabulario, incluyendo la incorporación de numerosas aportaciones externas, y la flexibilización de la sintaxis.

Este proyecto específico quiere convertirse también en una base de trabajo que recoja la labor de profesores universitarios y traductores independientes. Así, uno de los logros más importantes del programa es la formación o especialización de unos 30 traductores más otros 30 correctores que trabajan con varios idiomas (griego, latín, francés, inglés, alemán, italiano, español). Este conjunto de personas se ha preparado en los últimos años para seguir trabajando en el futuro en este campo de la traducción, que bien puede entenderse como una actividad en el área de la comunicación intercultural.

Para asegurarse una calidad máxima, se elige al mejor traductor posible con conocimientos previos del área temática. Además, se contrata a un supervisor del trabajo, especialista en el área. Finalmente, se selecciona a un corrector lingüístico para asegurarse de la calidad del texto y la aplicación de las normas de la Academia Vasca de la Lengua. También se ha recurrido a expertos de primer nivel para realizar las introducciones (recientemente han visto la luz dos volúmenes que recogen las introducciones a los títulos ya publicados). El diseño de la colección es también muy cuidado y muy vistoso, debido seguramente a la imagen que quieren reflejar los principales patrocinadores. Es este quizás el aspecto más claramente criticable de la colección, dado que influye mucho en el excesivo precio final de los libros. Hay que señalar respecto a esto que la distribución de los libros se produce sobre todo por suscripción anual y que pocos ejemplares se venden en las librerías.

Otro logro de la colección es la digitalización de las traducciones en formato CD-ROM y también el libre acceso a dichos textos en la red tanto en formato PDF como html, en www.klasikoak.com. Esto va a facilitar enormemente la divulgación y el acceso a estos trabajos, así como un estudio crítico de sus aportaciones.

2.3. Jakin

Otra editorial que ha destacado por publicar varias traducciones de textos filosóficos es Jakin, que lo ha hecho por medio de su colección Irakurgaiak. Desde 1997 la colección publica cada año tres obras breves de tema filosófico en general. No se trata de traducciones específicamente, sino que se van alternando ensayos originales con traducciones de obras bien conocidas. Estas vienen acompañadas de una introducción a la temática del libro. Los traductores son mayoritariamente profesores universitarios que conocen muy bien e incluso trabajan normalmente con los textos que traducen para la colección. Entre los 18 libros publicados, encontramos ocho traducciones, cuatro del alemán (v. a continuación). Los medios con los que cuenta esta pequeña editorial no son comparables a los medios de que dispone la colección Klasikoak, pero el estudio de su trabajo puede servir de contraste a la labor de ese otro programa.

2.3. La traducción de textos filosóficos en lengua alemana al euskara

Como cabría esperar, el porcentaje de traducciones del alemán aumenta cuando se trata de textos filosóficos. En la colección Klasikoak encontramos 16 títulos alemanes (ver lista a continuación, en la que he optado por omitir los títulos originales) entre los 72 publicados.

- *Honela mintzatu zen zaratustra*, NIETZSCHE, Friedrich
- *Naturako nahimena*, SCHOPENHAUER, Arthur
- *Askatasunetik iheska*, FROMM, Erich
- *Ateismoa Kristautasunean*, BLOCH, Ernest
- *Gizakiari buruzko entseiua: giza kulturaren filosofiari sarrera*, CASSIRER, Ernst
- *Izpiritu-Zientzietarako sarrera*, DILTHEY, Wilhelm
- *Hizkuntzaren jatorriari buruzko tratatua*, HERDER, Johann Gottfried
- *Prolegomenoak*, KANT, Immanuel
- *Psikoanaliaren aurkezpena*, FREUD, Sigmund
- *Mistika-liburuak*, ECKHART, Johannes/TAULER, Johannes
- *Moralaren genealogia*, NIETZSCHE, Friedrich
- *Santu dena*, OTTO, Rudolf
- *Arrazoimen hutsaren kritika*, KANT, Immanuel
- *Mundua nahimen eta errepresentazio gisa*, SCHOPENHAUER, Arthur
- *Idazti hautatuak*, HUMBOLDT, Wilhelm von
- *Idazti hautatuak*, LESSING, Gotthold Ephraim

En la serie *Irakurgaiak* de Jakin las traducciones del alemán llegan a ser la mitad de los textos traducidos, cosa que bien puede atribuirse a los intereses académicos del director de la serie, Joxe Azurmendi.

- *Kant eta Hegel. Gerra eta bakeaz gogoeta/Zum ewigen Frieden* y otros textos de KANT y HEGEL.
- *Alderdi Komunistaren manifestua/Das Manifest der kommunistischen Partei*, K. MARX/F. ENGELS.
- *Ilusio baten etorkizuna/Die Zukunft einer Illusion*, S. FREUD.
- *Musikaren filosofia/Philosophie der Musik*, Theodor W. ADORNO.

A partir de estos datos fundamentales se abre la labor de investigación en dos áreas principales: por un lado, el estudio de la representatividad histórica e ideológica de los trabajos realizados y, por el otro, el estudio crítico de cada una de las traducciones.

2.4. Problemas específicos de traducción de los textos filosóficos en lengua alemana

No se pueden dejar sin mencionar en primer lugar los grandes problemas que ya han sido citados. El primero, que el euskara no ha alcanzado aún plenamente una forma normalizada (tarea que comenzó en 1968 y está a punto de concluir con la gestación de un diccionario normativo y otros proyectos). Como consecuencia de ello (y de otros factores) su uso tampoco está normalizado en numerosas áreas, entre ellas la Filosofía, un campo apenas tratado hasta muy recién-

temente (si exceptuamos algunos textos teológicos). La consecuencia más directa es que no hay apenas tradición de lectura y escritura de este tipo de textos en euskara. A todo ello hay que añadir que este proceso de normalización ha topado con especiales problemas al ser el euskara un idioma muy distinto de todas las lenguas vecinas. Además, el euskara debe tener en cuenta en su proceso de normalización que una pequeña parte de sus hablantes convive con el francés como lengua dominante, a diferencia de la mayor parte de los hablantes. Ante esta situación, el reto de traducir obras filosóficas clásicas al euskara con el objetivo de que el lector culto no tenga más dificultades a la hora de leer los textos traducidos que a la hora de enfrentarse a los originales o traducciones a otras lenguas es enorme, pero realizable.

2.4.1. Terminología

Un primer aspecto problemático, como bien puede colegirse de los razonamientos anteriores, es la terminología. Hay que empezar diciendo que no existe ningún diccionario bilingüe alemán-euskara-alemán. Además, la falta de tradición así como la falta de un corpus suficientemente amplio de textos filosóficos determina el punto de partida también en este ámbito. UZEI preparó en su momento, dentro de su amplio trabajo lexicográfico, un diccionario de filosofía trilingüe (euskara-español-francés), pero éste no tenía en cuenta al alemán, con lo que gran parte del vocabulario filosófico moderno quedaba sin el necesario tratamiento en un diccionario de esta naturaleza.

Se trata de una situación paradójica, ya que siempre se cita al alemán como referencia no latina y no inglesa que debe ser considerada cuando se trata de solucionar todo tipo de problemas terminológicos. Las carencias terminológicas se cubren normalmente con la producción de nuevas palabras mediante el recurso a los sufijos (*-tasun*, *-men*, etc.), dada la riqueza que presenta el euskara en este ámbito, o mediante la integración de términos latinos. El uso doble de términos germánicos y latinos en los textos originales plantea un interesante problema (ejemplos, *Escheinung/Phänomen*, *Anschauung/Intuition*, etc.). Cuando el euskara necesita del término latino para introducir el concepto, entonces no puede producir la misma duplicidad que se da en el original. Este problema se presenta también en todas las lenguas latinas que traducen *Objekt* y *Gegenstand* indistintamente por 'objeto' (en algunos casos se ha comprobado el uso sistemático de la mayúscula para distinguir *Objekt* de *Gegenstand*). Sin embargo, a veces sí se encuentra una solución que puede reflejar la duplicidad del original. Así, se distingue entre *Körper* y *Leib* usando el latino 'gorputz' y 'soin' respectivamente. Otro problema bien solucionado es la distinción entre *Urteil* y *Urteilkraft*. Se acude al préstamo latino, pero la riqueza de sufijos permite luego establecer una clara distinción entre ambos conceptos, 'judizio' y 'juzgamen' (en castellano se traduce a veces la segunda con mayúsculas).

El estilo nominal que se usa frecuentemente en estos textos presenta también grandes problemas para el euskara. Juan Garzia, que ha tratado el tema en su libro *Joskera lantzen*, aconseja desmontar las nominalizaciones y sacar a la luz las oraciones básicas tras ellas. Esto puede ser válido en general, pero choca con el valor terminológico de muchas nominalizaciones en contextos filosóficos.

La construcción de nombres abstractos por nominalización (*das Gute, das Ganze, das Absolute*) presenta también especiales dificultades, sobre todo porque su valor terminológico pide respetar su forma nominal. Una de las formas más ocurrentes para solucionar esto ha sido traducir, por ejemplo, *das Heilige* por 'santu-dena', es decir, algo así como 'lo que es santo/conjunto de lo santo'.

2.4.2. Sintaxis

Algunos trabajos clásicos de Teología sirven de ayuda para el tratamiento de la subordinación y de la construcción de períodos largos, que son muy frecuentes en este tipo de textos y presentan muchas dificultades. En realidad, este problema se puede solucionar de forma adecuada con las herramientas que ya existen, sin necesidad de cambiar y simplificar el estilo del original. El problema remanente, debido a la falta de tradición, es que el lector se encuentra con mayores trabas para la comprensión que un lector de una lengua normalizada, con lo cual hay más presión quizás para simplificar el original en la traducción. Otros problemas graves, que a veces tienen peor solución, son las expresiones preposicionales en general (dado que no hay preposiciones en euskara), especialmente cuando aparecen dentro de periodos largos y las oraciones de relativo (las cortas se pueden transformar fácilmente en complementos adjetivales), también especialmente las que surgen dentro de un periodo largo e están introducidas por una preposición.

3. Proyectos

Estudio contrastivo. Un primer proyecto interesante que acaba de dar sus primeros pasos es el de un estudio contrastivo entre las dos lenguas (alemán-euskara), que pueda servir como herramienta didáctica (la demanda de estos materiales crecerá pronto por la obligatoriedad de una segunda lengua extranjera en la enseñanza secundaria) y de apoyo a la traducción. Dentro de este proyecto se identificarán y tratarán con detenimiento los aspectos que presentan las dificultades más específicas, como por ejemplo, las expresiones preposicionales y el régimen verbal, que difiere considerablemente en ambos idiomas.

Diccionario. Otro proyecto básico es el del primer diccionario alemán-euskara-alemán. Cubrir la actual carencia es una prioridad de primer orden. Ya se han dado los primeros pasos, ya existe un primer listado de palabras sobre el que se está trabajando, y se está pensado en un diccionario de 10.000 entradas en cada una de las dos direcciones.

Análisis descriptivo y normativo de traducciones del alemán. Gracias al trabajo de búsqueda que se ha presentado en la primera parte del escrito y gracias sobre todo al acceso público al catálogo de traducciones que ha preparado EIZIE, se va a poder llevar a cabo un estudio sistemático de las traducciones del alemán al euskara. La recopilación de textos está en marcha, y en breve se podrá comenzar con el estudio crítico de los materiales.

Apéndice A

Literatura unibertsala/ Literatura universal

Zk.	Idazlea	Izenburua	Itzultzailea	Jatorrizko izenburua	Urtea
01	Jonathan Swift	<i>Gulliver-en bidaiak</i>	Iñaki Mendiguren	<i>Gulliver's Travels</i>	1990
02	Abbé Prevost	<i>Manon Lescaut</i>	Antxon Narbaiza	<i>Histoire de Manon Lescaut</i>	1990
03	Anton Chejov	<i>Ipuinak</i>	Xabier Mendiguren	<i>(Povesti, Rasskazy)</i>	1990
04	Mark Twain	<i>Huckleberry Finn-en abenturak</i>	Aintzane Ibarzabal	<i>Huckleberry Finn</i>	1990
05	Rudyard Kipling	<i>Kim</i>	Koro Navarro	<i>Kim</i>	1990
06	Joseph Conrad	<i>Illunbeen bihotzean</i>	Iñaki Ibañez	<i>Heart of darkness</i>	1990
07	Knut Hamsun	<i>Gosea</i>	Juan Mari Mendizabal	<i>Sult</i>	1990
08	Leonardo Sciacia	<i>Hontzaren eguna</i>	Koldo Biguri	<i>Il giorno de la civetta</i>	1991
09	R.L. Stevenson	<i>Altxor Uhartea</i>	Maria Garikano	<i>Treasure Island</i>	1991
10	Truman Capote	<i>Eskerregite Eguneko Bisitaria</i>	Iñaki Iñurrieta	<i>Thanksgiving Day Visitor</i>	1991
11	Leon Tolstoi	<i>Ivan Ilitxen heriotza</i>	Xabier Mendiguren	<i>Smert Ivana Ilitxa</i>	1991
12	Miguel de Unamuno	<i>Abel Sanchez</i>	Aintzane Atela, Miren Arratibel	<i>Abel Sanchez, una historia de pasión</i>	1992
13	E.T.A. Hoffmann	<i>Ipuin fantastikoak</i>	Antton Garikano	<i>(Antologia)</i>	1992
14	James Joyce	<i>Artistaren gaztetako portreta</i>	Irene Aldasoro	<i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	1992
15	Jean Cocteau	<i>Ume terribleak</i>	Jose Antonio Sarasola	<i>Les enfants terribles</i>	1992
16	Italo Calvino	<i>Marcovaldo edo urtaroak hirian</i>	Koldo Biguri	<i>Marcovaldo, ovvero la stagioni in città</i>	1992
17	E.M. Forster	<i>Aingeruak nekez ausartzen diren tokian</i>	Idoia Santamaria	<i>Where Angels Fear to Tread</i>	1992
18	André Gide	<i>Inmoralista</i>	Imanol Unzurrunzaga	<i>L'immoraliste</i>	1992
19	Jaroslav Hasek	<i>Xveik soldadu onaren menturak I</i>	Carlos Cid Abasolo	<i>Osudy Dobrého Vojáka Svejka...I</i>	1992
20	Hermann Hesse	<i>Peter Camenzind</i>	Xabier Mendiguren	<i>Peter Camenzind</i>	1992
21	Tomas Mann	<i>Herioa Venezian</i>	Xabier Mendiguren	<i>Der Tod in Venedig</i>	1992
22	Saul Bellow	<i>Heldu orainari</i>	Juan Mari Mendizabal	<i>Seize the Day</i>	1992
23	Goethe	<i>Hautapen ahaidetasunak</i>	Xabier Mendiguren	<i>Die Wahlverwandtschaften</i>	1992
24	Julio Cortázar	<i>Oktaedroa</i>	Gerardo Markuleta	<i>Octaedro</i>	1992
25	Eça de Queiroz	<i>Mandarin zaharra</i>	Jesus Mari Lasas	<i>O Mandarim</i>	1992
26	William Faulkner	<i>Hotsa eta ardaila</i>	Maria Garikano	<i>The Sound and the Fury</i>	1992

27	Cesare Pavese	<i>Muinoko etxea</i>	Koldo Biguri	<i>La casa in collina</i>	1992
28	G. Garcia Marquez	<i>Koronelari ez dio inork idazten</i>	Tomas Sarasola	<i>El coronel no tiene quien le escriba</i>	1992
29	Thornton Wilder	<i>San Luis Reyren zubia</i>	Xabier Angulo	<i>The Bridge of San Luis Rey</i>	1992
30	Albert Camus	<i>Izurria</i>	Imanol Tapia	<i>La peste</i>	1992
31	Gustave Flaubert	<i>Madame Bovary</i>	Patxi Apalategi	<i>Madame Bovary</i>	1993
32	Alberto Moravia	<i>Erromako emakumea</i>	Koldo Biguri	<i>La Romana</i>	1993
33	Virginia Woolf	<i>Farorantz</i>	Antton Garikano	<i>To the Lighthouse</i>	1993
34	Fedor Dostoievski	<i>Jokalaria</i>	Antton Garikano	<i>Igrok</i>	1993
35	Jaroslav Hasek	<i>Xveik soldadu onaren menturak II</i>	Carlos Cid Abasolo	<i>Osudy Dobrého Vojáka Svejka...II</i>	1993
36	Heinrich Von Kleist	<i>Michael Kolhaas</i>	Xabier Mendiguren	<i>Michael Kolhaas</i>	1993
37	D.H. Lawrence	<i>Birjina eta ijitoa</i>	Irene Aldasoro	<i>The Virgin and the Gipsy</i>	1993
38	Montesquieu	<i>Pertsiar Gutunak</i>	Patri Urkizu	<i>Lettres persannes</i>	1994
39	Gunter Grass	<i>Katua eta Sagua</i>	Xabier Mendiguren	<i>Katz und Maus</i>	1994
40	John Steinbeck	<i>Zeruko Belardiak</i>	Maria Garikano	<i>Pastures of Heaven</i>	1994
41	Yukio Mishima	<i>Arratsaldeko atoiuntzia</i>	Hiromi Yoshida	<i>The Sailor who fell from Grace with the Sea</i>	1994
42	Charles Dickens	<i>Garai Latzak</i>	Javi Cillero	<i>Hard Times</i>	1994
43	R. Sanchez Ferlosio	<i>Alfanhui</i>	Eskarne Mujika Gallastegi	<i>Alfanhui</i>	1995
44	G. Tomasi di Lampedusa	<i>Gattopardo</i>	Koldo Biguri	<i>Il gattopardo</i>	1995
45	Maxim Gorki	<i>Ama</i>	Jose Morales Belda	<i>Mat</i>	1995
46	A. Von Chamisso	<i>Peter Schlemihls-en istorio miresgarria</i>	Antton Garikano	<i>Peter Schlemihls Wundersame Geschichte</i>	1995
47	Denis Diderot	<i>Hau ez da ipuina</i>	Iñaki Iñurrieta	<i>Ceci n'est pas un conte</i>	1995
48	James Baldwin	<i>Zoaz mendira aldarrikatzera</i>	Juan Mari Mendizabal	<i>Go tell it on the mountain</i>	1996
49	Robert Musil	<i>Törless ikaslearen nahasmenduak</i>	Koldo Morales Belda	<i>Die Verwirrungen des zöglings Törless</i>	1996
50	M.J. Lermontov	<i>Gure garaiko heroia</i>	Jose Morales Belda	<i>Geroi nashego vremeni</i>	1996
51	Jane Austen	<i>Harrotasuna eta aurrejuzkua</i>	Ana Isabel Morales	<i>Pride and Prejudice</i>	1996
52	Raymond Queneau	<i>Zazie metroan</i>	Joxan Elozegi	<i>Zazie dans le métro</i>	1996
53	Luzio Apuleio	<i>Urrezko astoa</i>	Anjel Lertxundi, J. Kruz Igerabide	<i>Asinus aureus</i>	1996
54	Marguerite Duras	<i>Maitalea</i>	Mikel Garmendia	<i>L'Amant</i>	1996

55	A. Pushkin	<i>Kapitainaren alaba</i>	Jose Morales Belda	<i>Kapitanskaya dochka</i>	1996
56	Alvaro Cunqueiro	<i>Han-hemengo jendea</i>	Mikel Iriarte	<i>Xente de aquí e de acolá</i>	1996
57	Marguerite Yourcenar	<i>Ekialdeko kontakizunak</i>	Imanol Zurutuza	<i>Nouvelles orientales</i>	1996
58	Honoré de Balzac	<i>Goriot Zaharra</i>	Pedro Diez de Ulzurrun	<i>Le Père Goriot</i>	1996
59	Choderlos de Laclos	<i>Harreman arriskutsuak</i>	Jon Muñoz	<i>Les liaisons dangereuses</i>	1997
60	H.G. Wells	<i>Gizon ikusezina</i>	Miren Arratibel	<i>The Invisible Man</i>	1997
61	Marqués de Sade	<i>Justine edo Bertutearen zorigaitzak</i>	Mikel Hoyos Sein	<i>Justine</i>	1997
62	Cesare Pavese	<i>Bizitza lanbide</i>	Maite Lopetegi	<i>Il mestiere de vivere</i>	1997
63	Henry James	<i>Europarrak</i>	Irene Aldasoro	<i>The Europeans</i>	1997
64	Daniel Defoe	<i>Robinson Crusoe</i>	Aintzane Ibarzabal	<i>Robinson Crusoe</i>	1997
65	Graham Greene	<i>Giza Faktorea</i>	Inaxio Lopez de Arana	<i>The Human Factor</i>	1997
66	G.K. Chesterton	<i>Ostegun izan zen gizona</i>	Juan Garzia	<i>The Man who was Thursday</i>	1997
67	Giorgio Bassani	<i>Finzi-Kontinatarren lorategia</i>	Koldo Biguri	<i>Il giardino dei Finzi-Contini</i>	1997
68	H.C. Andersen	<i>Hemeretzi ipuin</i>	Martxel Eguen (taldea)	<i>Ipuin antologia</i>	1997
69	Jorge Amado	<i>Jubiaba</i>	Valentin Olaetxea	<i>Jubiabá</i>	1997
70	Zenbait poeta katalan	<i>Antologia</i>	Gerardo Markuleta	<i>Antologia</i>	1997
71	Lawrence Sterne	<i>Bidaia sentimental Frantzia eta Italian zehar</i>	Josu Barambones Zubiria	<i>Sentimental Journey</i>	1998
72	Italo Svevo	<i>Bidaia sentimental laburra</i>	Maite Lopetegi	<i>Corto viaggio sentimentale</i>	1998
73	M. Mújica Lainez	<i>Zazpi demonioen bidaia</i>	Joxe Migel Esnaola	<i>El viaje de los siete demonios</i>	1998
74	Mme. de Lafayette	<i>Clevesko Printzesa</i>	Mikel Hoyos Sein	<i>La princesse de Clèves</i>	1998
75	Katherine Mansfield	<i>Lorategiko festa</i>	Antton Garikano	<i>The Garden Party and other stories</i>	1998
76	Colette	<i>Mari-Alderrai</i>	Periko Diez de Ulzurrun	<i>La Vagabonde</i>	1998
77	Jorge Luis Borges	<i>Ipuin hautatuak</i>	Juan Garzia Garmendia	(Antologia)	1998
78	Ismail Kadare	<i>H. dosierra</i>	Juan Mari Arzalluz, Antton Olano	<i>Le dossier H.</i>	1998
79	Nikolai Vasilievitx Gogol	<i>Arima hilak</i>	Jose Morales Belda	<i>Miortvie Dushi</i>	1998

80	John Dos Passos	<i>Manhattan Transfer</i>	Iñaxio Lopez de Arana, Martzelo Lopez de Arana	<i>Manhattan Transfer</i>	1999
81	George Sand	<i>Negu bat Mallorcan</i>	Miren Arratibel, Aintzane Atela	<i>Un hiver à Majorque</i>	1999
82	Turgenev	<i>Aita-semeak</i>	Jose Morales Belda	<i>Otsi e detti</i>	1999
83	José Saramago	<i>Lisboako setioaren historia</i>	Jon Alonso	<i>História do cerco de Lisboa</i>	1999
84	Guy de Maupassant	<i>Fantasiatzko ipuinak</i>	Josu Zabaleta	<i>Contes fantastiques</i>	2000
85	Oscar Wilde	<i>Fidel izan beharraz</i>	Antton Olano	<i>The Importance of Being Earnest</i>	2000
86	Alfred Döblin	<i>Berlin Alexanderplatz</i>	Antton Garikano	<i>Berlin Alexanderplatz</i>	2000
87	Ambrose Bierce	<i>Deabruaren hiztegia</i>	Xabier Olarra	<i>The devil's dictionary</i>	2000
88	Edgar Alan Poe	<i>Kontakizunak</i>	Koro Navarro		2000
89	Simone de Beauvoir	<i>Besteen odola</i>	Oier Alonso	<i>La sang des autres</i>	2000
90	Giovannino Guareschi	<i>On Camilo</i>	Koldo Biguri	<i>Don Camilo</i>	2001
91	R.M. Valle-Inclán	<i>Buhame-argiak</i>	Anastasio Esnaola	<i>Luces de Bohemia</i>	2001
92	Jan Neruda	<i>Mala Stranako ipuinak</i>	Fernando Rey	<i>Povídky malostranské</i>	2001
93	Mikhail Bulgakov	<i>Txakur-bihotza</i>	Jose Morales	<i>Sobaxie serdtse</i>	2001
94	Eugène Ionesco	<i>Abeslari burusoila</i>	Jon Muñoz	<i>La cantatrice chauve</i>	2001
95	Juan Rulfo	<i>Pedro Páramo</i>	Juan Garzia	<i>Pedro Páramo</i>	2002
96	Bernard Shaw	<i>Candida: misterioa</i>	Joan Agirre	<i>Candida: A Pleasant Play</i>	2002
97	Jules Verne	<i>Michel Strogoff</i>	Karlos Zabala	<i>Michel Strogoff</i>	2002
98	Marcel Schwob	<i>Bizi alegiazkoak</i>	Juan Garzia	<i>Vies imaginaires</i>	2002
99	Carlos Fuentes	<i>Artemio Cruzen heriotza</i>	Zuriñe Goti Artabe	<i>La muerte de Artemio Cruz</i>	2002
100	William Shakespeare	<i>Hamlet</i>	Juan Garzia	<i>Hamlet</i>	2002

Traducciones ya adjudicadas y en vías de publicación

Idazlea	Izenburua	Itzultzailea
CARVER, Raymond	<i>What we talk about when we talk about love</i>	Koro Navarro
MORRISON, Toni	<i>Beloved</i>	Antton Garikano
PERUTZ, Leo	<i>Zwischen neun und neun</i>	Antton Garikano
PIRANDELLO, Luigi	<i>Sei personaggi in cerca d'autore</i>	Josu Zabaleta
SAINT EXUPÉRY, Antoine	<i>Pilote de guerre</i>	Josu Zabaleta
SARTRE, Jean Paul	<i>La nausée</i>	Monika Etxebarria
ZOLA, Emile	<i>Le ventre de Paris</i>	Karlos Zabala

Apéndice B

<p>Entseiuak I MONTAIGNE, Michel de 1992 84-88303-51-3</p> <p>Utopia MORE, Thomas 1992 84-88303-52-1</p>	<p>Sysiforen mitoa CAMUS, Albert 1992 84-88303-54-8</p> <p>Honela mintzatu zen zaratuera NIETZSCHE, Friedrich 1992 84-88303-53-X</p>	<p>Bizitzaren sentimendu tragikoaz UNAMUNO, Miguel 1994 84-88303-66-1</p> <p>Entseiuak III MONTAIGNE, Michel de 1994 84-88303-70-X</p>
<p>Eromenaren laudorioa ROTTERDAM, Erasmo 1994 84-88303-72-6</p> <p>Masen errebolta ORTEGA Y GASSET, Jose 1994 84-88303-71-8</p>	<p>Espezieen jatorria DARWIN, Charles 1994 84-88303-73-4</p> <p>Filosofiaren kontsolamendua BOEZIO 1994 84-88303-67-X</p>	<p>Hizkuntza BLOOMFIELD, Leonard 1994 84-88303-75-0</p> <p>Leviathan HOBBS, Thomas 1994 84-88303-74-2</p>
<p>Moralistak SHAFTESBURY 1994 84-88303-69-6</p> <p>Bizitzaren laburtasunaz; Bizitza zoriontsuaz; Astiaz SENECA, Lucio Anneo 1993 84-88303-60-2</p>	<p>Naturako nahimena SCHOPENHAUER, Arthur 1994 84-88303-65-3</p> <p>Seduzitzailearen egunkaria KIERKEGAARD, Soren 1994 84-88303-68-8</p>	<p>Askatasunetik iheska FROMM, Erich 1993 84-88303-61-0</p> <p>Ateismoa Kristautasunean BLOCH, Ernest 1993 84-88303-64-5</p>
<p>Entseiuak II MONTAIGNE, Michel de 1993 84-88303-62-9</p> <p>Indio aurkitu berriak VITORIA, Francisco de 1993 84-88303-57-2</p>	<p>Giza ezagutzaren printzipoei buruzko tratatua BERKELEY, George 1993 84-88303-55-6</p> <p>Giza ezagutzari buruzko ikerketak HUME, David 1993 84-88303-58-0</p>	<p>Gizarte - Hitzarmena ROUSSEAU, Jean-Jacques 1993 84-88303-63-7</p> <p>Hezkuntza eta soziologia DURKHEIM, Emile 1993 84-88303-59-9</p>
<p>Politeia PLATON 1993 84-88303-56-4</p> <p>Gizakiari buruzko entseiuak: giza kulturaren filosofiari sarrera CASSIRER, Ernst 1995 84-88303-84-X</p>	<p>Amerikako Demokrazia. I TOCQUEVILLE, Ch. Alexis Clérel de 1995 84-88303-80-7</p> <p>Amerikako Demokrazia. II TOCQUEVILLE, Charles Alexis Clérel de 1995 84-88303-88-2</p>	<p>Edertasun-sena SANTAYANA, George 1995 84-88303-87-4</p> <p>Ekonomia politikoaren eta tributazioaren printzipioak RICARDO, D. 1995 84-88303-86-6</p>
<p>Gutun Filosofikoak VOLTAIRE 1995 84-88303-78-5</p> <p>Izpiritu-Zientziatarako sarrera DILTHEY, Wilhelm 1995 84-88303-85-8</p>	<p>Hizkuntzaren jatorriari buruzko tratatua HERDER, Johann Gottfried 1995 84-88303-81-5</p> <p>Urrezko Abarra. I FRAZER, James George 1995 84-88303-77-7</p>	<p>Prolegomenoak KANT, Immanuel 1995 84-88303-83-1</p> <p>Urrezko abarra. II FRAZER, James George 1995 84-88303-82-3</p>

<p>Antropologia estrukturala LEVI-STRAUSS, Claude 1996 84-88303-92-0</p> <p>Zientzietarako argimenen azterketa UHARTE DONIBANEKOA, Joanes 1996 84-88303-91-2</p>	<p>Estetika brebiarioa CROCE, Benetto 1996 84-88303-89-0</p> <p>Giza adimenari buruzko entseiu berriak LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm 1996 84-88303-94-7</p>	<p>Idazkuntzaren zero gradua; Testuaren atsegina BARTHES, Roland 1996 84-88303-90-4</p> <p>Psikoanaliaren aurkezpena FREUD, Sigmund 1996 84-88303-93-9</p>
<p>Mistika-liburuak Johannes Eckhart, Johannes Tauler 1997 84-88303-46-7</p> <p>Moralaren genealogia NIETZSCHE, Friedrich 1998 84-88303-45-9</p>	<p>Giza adimenari buruzko entseiu I LOCKE, John 1998 84-88303-42-4</p> <p>Historiak I HERODOTO 1997 84-88303-97-1</p>	<p>Giza adimenari buruzko entseiu II LOCKE, John 1998 84-88303-40-8</p> <p>Adimenaren sorrera haurraren PIAGET, Jean 1997 84-88303-96-3</p>
<p>Etika SPINOZA, Benedictus de 1997 84-88303-95-5</p> <p>Hizkuntzalaritza orokorreko ikastaroa SAUSSURE, Ferdinand de 1998 84-88303-44-0</p>	<p>Historiak II HERODOTO 1997 84-88303-99-8</p> <p>Metafisika ARISTOTELES 1997 84-88303-48-3</p>	<p>Metodoari buruzko diskurtsoa; Meditazio metafisikoak DESCARTES, René 1997 84-88303-47-5</p> <p>Enplegu, interes eta diruari buruzko teoria orokorra KEYNES, John Maynard 1998 84-88303-43-2</p>
<p>Santu dena OTTO, Rudolf 1997 84-88303-49-1</p> <p>Arrazoimen hutsaren kritika KANT, Immanuel 1999 84-88303-39-4</p>	<p>Legeen espirituaz I MONTESQUIEU 1999 84-88303-37-8</p> <p>Legeen espirituaz II MONTESQUIEU 1999 84-88303-38-6</p>	<p>Delituez eta zigorrez BECCARIA, Cesare 1999 84-88303-35-1</p> <p>Mundua nahimen eta errepresentazio gisa SCHOPENHAUER, Arthur 1999 84-88303-34-3</p>
<p>Arkitekturaz hamar liburuak VITRUBIO POLION, Marco 2000 84-88303-30-0</p>	<p>Historiaren azterketa (I) TOYNBEE, Arnold Joseph 2000 84-89303-32-7</p> <p>Historiaren azterketa (II) TOYNBEE, Arnold Joseph 2000 84-88303-33-5</p>	<p>Idazti hautatuak Wilhelm von Humbolt ISBN: 84-88303-29-7</p> <p>Idazti hautatuak- Lessing, Gotthold Ephraim ISBN: 84-88303-21-1</p>